



Medi-Cal  
**CalOptima**  
Better. Together.

# Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2018

## Làm Thế Nào Để Liên Lạc Với CalOptima

Nếu quý vị có câu hỏi hoặc cần được giúp đỡ về các dịch vụ chăm sóc sức khỏe của quý vị, xin vui lòng gọi văn phòng Dịch Vụ CalOptima ở số điện thoại **1-714-246-8500**, hoặc số điện thoại miễn phí **1-888-587-8088**, từ thứ Hai đến thứ Sáu, 8 giờ sáng đến 5 chiều. Chúng tôi có nhân viên nói cùng ngôn ngữ với quý vị. Thành viên sử dụng máy TDD/TTY có thể gọi số **1-800-735-2929**. Quý vị cũng có thể vào trang nhà của chúng tôi tại địa chỉ [www.caloptima.org](http://www.caloptima.org).

### Thắc mắc Sau Giờ Làm Việc:

- Nếu quý vị có thắc mắc về y tế sau giờ làm việc, xin gọi văn phòng bác sĩ gia đình của quý vị hoặc số điện thoại ở phía sau thẻ của nhóm y tế hoặc tổ hợp y tế của quý vị.

### Cấp Cứu Y Tế:

- Xin bấm số 9-1-1 hoặc đi đến phòng cấp cứu gần nhất cho trường hợp đúng là cấp cứu y tế.

---

## Để Nhận Được Thông Tin Bằng Những Ngôn Ngữ hoặc Hình Thức Khác

Thông tin và tài liệu từ CalOptima cũng được cung cấp bằng khổ chữ lớn và những hình thức và ngôn ngữ khác. Xin vui lòng gọi cho văn phòng Dịch Vụ Thành Viên CalOptima nếu quý vị cần biết thêm thông tin hoặc cần tài liệu bằng những hình thức hoặc ngôn ngữ khác.

## Địa Chỉ hoặc Số Điện Thoại Mới?

Chúng tôi cần biết địa chỉ và số điện thoại chính xác để có thể liên lạc với quý vị về các dịch vụ chăm sóc sức khỏe. Nếu quý vị có địa chỉ hoặc số điện thoại mới, xin thông báo cho chúng tôi bằng cách gọi:

- Nhân viên cho việc hội đủ điều kiện của Sở Xã Hội tại Quận Cam của quý vị
- Văn phòng Dịch Vụ CalOptima
- Sở Bưu Điện Hoa Kỳ ở số **1-800-275-8777**

---

## Cẩm Nang Dành Cho Thành Viên của CalOptima

Cẩm Nang Dành Cho Thành Viên của CalOptima mới nhất hiện nay có sẵn theo yêu cầu. Để nhận một cẩm nang này, xin gọi cho văn phòng Dịch Vụ của CalOptima ở số **1-714-246-8500** hoặc đường dây miễn phí ở số **1-888-587-8088**, thứ Hai đến thứ Sáu, từ 8 giờ sáng đến 5:30 chiều. Chúng tôi có nhân viên nói cùng ngôn ngữ với quý vị. Thành viên sử dụng máy TDD/TTY có thể gọi đường dây miễn phí ở số **1-800-735-2929**. Quý vị cũng có thể vào thăm trang mạng của chúng tôi tại [www.caloptima.org](http://www.caloptima.org).

---

## Hiểu Biết Về Các Phúc Lợi Của Quý Vị và Cách Để Nhận Được Sự Chăm Sóc

CalOptima muốn quý vị hiểu rõ các phúc lợi và làm cách nào để nhận được sự chăm sóc, bao gồm:

- Những dịch vụ được đài thọ và không được đài thọ
- Các thủ tục khi lấy thuốc
- Các dịch vụ trả tiền, như tiền phụ phí hoặc phải làm gì khi nhận được hóa đơn tính tiền
- Các dịch vụ ngoài khu vực phục vụ và các giới hạn về phúc lợi
- Các dịch vụ giúp đỡ về ngôn ngữ không tốn lệ phí
- Thông tin về các nhà cung cấp dịch vụ của chúng tôi và cách làm hẹn với bác sĩ gia đình
- Chăm sóc từ một bác sĩ chuyên khoa, các dịch vụ chăm sóc sức khỏe hành vi và các dịch vụ chăm sóc tại bệnh viện
- Chăm sóc sức khỏe sau giờ làm việc
- Dịch vụ cấp cứu y tế
- Làm cách nào để than phiền hoặc khiếu nại

# Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2018

- Kỹ thuật y khoa mới

Để biết thêm thông tin về các phúc lợi và dịch vụ, xin tham khảo cẩm nang thành viên. Hoặc quý vị có thể vào thăm trang mạng của CalOptima tại địa chỉ [www.caloptima.org](http://www.caloptima.org).

Các thông tin về nhà cung cấp dịch vụ có thể được tìm thấy trên danh sách các nhà cung cấp dịch vụ qua trang mạng của CalOptima tại địa chỉ [www.caloptima.org](http://www.caloptima.org).

Quý vị cũng có thể gọi cho văn phòng Dịch Vụ CalOptima để nhận được một bản sao của cẩm nang thành viên hoặc danh sách các nhà cung cấp dịch vụ.

---

## Quý Vị Có Biết Về Những Phúc Lợi và Dịch Vụ Medi-Cal Đây Không?

### Các Dịch Vụ Y Khoa của Phụ Nữ

Phụ nữ có thể nhận các dịch vụ y khoa phòng ngừa, chăm sóc căn bản khi mang thai, kế hoạch hóa gia đình và những dịch vụ cấp cứu mà không cần sự giới thiệu hoặc cho phép trước. Phụ nữ có thể đến khám với bất cứ một chuyên viên chăm sóc sức khỏe phụ nữ nào (thí dụ như bác sĩ sản phụ khoa-OB/GYN hoặc y tá hộ sinh có bằng hành nghề) trong nhóm y tế để nhận được sự chăm sóc căn bản trước khi sinh, khám vú, chụp quang tuyến vú và làm xét nghiệm ung thư cổ tử cung (tiếng Anh là pap test). Quý vị có thể gọi trực tiếp cho chuyên viên chăm sóc sức khỏe phụ nữ để lấy hẹn.

### Các Dịch Vụ Ngoài Hệ Thống

Nếu quý vị cần sử dụng các dịch vụ chăm sóc được đài thọ không nằm trong hệ thống, quý vị có thể nhận được những dịch vụ này ngoài hệ thống. Nhóm y tế của quý vị sẽ đài thọ những dịch vụ này miễn là các dịch vụ ấy cần thiết và không được cung cấp trong hệ thống. Nếu quý vị cần được giúp đỡ với các dịch vụ chăm sóc ngoài hệ thống, xin liên lạc nhóm y tế của quý vị.

### Xin Ý Kiến Thứ Nhì

Bác Sĩ Gia Đình (Primary Care Provider- PCP) của quý vị sẽ giúp quý vị có thêm ý kiến thứ nhì khi quý vị yêu cầu hoặc nếu Bác Sĩ Gia Đình tin rằng quý vị nên được ý kiến thứ nhì. Bác sĩ cho ý kiến thứ nhì này sẽ không điều trị mà chỉ giúp quý vị và Bác Sĩ Gia Đình của quý vị quyết định một phương cách điều trị.

---

## Xin Phép Trước

### Sự Xin Phép Trước là gì?

Sự xin phép trước (tiếng Anh là prior authorization viết tắt là PA) là sự chấp thuận từ nhóm y tế của quý vị cho các dịch vụ y tế đặc biệt. Những dịch vụ này gồm có:

- Dịch vụ chăm sóc chuyên khoa
- Dịch vụ chăm sóc nội chấn và ngoại chấn tại bệnh viện
- Dịch vụ phụ trợ, như dịch vụ chăm sóc tại nhà

# Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2018

- Dụng cụ y tế
- Dịch vụ trang thiết bị y khoa bền bỉ (xe lăn, khung đi, v.v...)
- Dịch vụ chuyên chở y tế trong trường hợp không cấp cứu

Thời gian trả lời cho các trường hợp cần xin phép trước là:

- Trường hợp xin phép thông thường: 5 ngày làm việc
- Trường hợp xin phép khẩn cấp: 72 giờ (hoặc 3 ngày theo lịch)

Bác Sĩ Gia Đình và nhóm y tế của quý vị sẽ quyết định quý vị có cần những dịch vụ y tế đặc biệt hay không. Xin vui lòng gọi cho nhóm y tế của quý vị nếu quý vị có thắc mắc về thủ tục xin phép trước.

Quý vị có thể nhận các dịch vụ y khoa phòng ngừa, chăm sóc căn bản khi mang thai, kế hoạch hóa gia đình, và những dịch vụ cấp cứu mà không cần sự cho phép trước. Phụ nữ có thể đến khám với bất cứ chuyên viên chăm sóc sức khỏe phụ nữ nào (thí dụ như bác sĩ sản phụ khoa (OB/GYN) hoặc y tá hộ sinh có bằng hành nghề) trong nhóm y tế để được sự chăm sóc trước khi sinh, khám vú, chụp quang tuyến vú và làm xét nghiệm ung thư cổ tử cung mà không cần sự giới thiệu hoặc xin phép trước. Quý vị có thể gọi trực tiếp cho chuyên viên chăm sóc sức khỏe phụ nữ của quý vị để lấy hẹn.

---

## TẤT CẢ LÀ VỀ QUÝ VỊ! Các Quyết Định về Việc Chăm Sóc Sức Khỏe của Quý Vị

Nếu quý vị cần các dịch vụ y tế đặc biệt, văn phòng Quản Trị Y Tế (Utilization Management, viết tắt là UM) sẽ làm việc với bác sĩ của quý vị để quyết định cho các dịch vụ thích hợp. Chúng tôi đưa ra quyết định dựa trên các nhu cầu y khoa và sự đòi hỏi của Medi-Cal. Chúng tôi không tặng thưởng cho nhân viên hoặc bác sĩ của quý vị nếu họ không chấp thuận cho các dịch vụ. Các bác sĩ hoặc nhân viên của chúng tôi không nhận các ưu đãi tài chính dành cho các quyết định của họ về việc chăm sóc cho quý vị.

Là một thành viên CalOptima, quý vị có quyền yêu cầu xem xét quá trình và những quyết định từ Văn Phòng Quản Trị Y Tế của chúng tôi. Nếu quý vị có câu hỏi gì, xin gọi cho văn phòng Dịch Vụ Thành Viên CalOptima ở số điện thoại **1-714-246-8500** hoặc số điện thoại miễn phí **1-888-587-8088** để được trả lời những câu hỏi về quá trình của Văn Phòng Quản Trị Y Tế. Thành viên sử dụng máy TDD/TTY có thể gọi ở số **1-800-735-2929**. Các dịch vụ thông dịch có sẵn để giúp đỡ quý vị khi nói chuyện với nhân viên Văn Phòng Quản Trị Y Tế.

## Hiến Tặng Bộ Phận Cơ Thể hoặc Mô Tế Bào

Khi quý vị trở thành một người hiến tặng bộ phận cơ thể hoặc mô tế bào, quý vị có thể giúp cứu sống hoặc cải thiện cuộc sống của một người khác. Để trở thành một người hiến tặng bộ phận cơ thể hoặc mô tế bào, quý vị có thể:

- Trả lời câu hỏi về việc hiến tặng bộ phận cơ thể hoặc mô tế bào trong mẫu Chỉ Thị Trước
- Nhận một miếng giấy dán cho người hiến tặng để dán vào bằng lái xe của quý vị, hoặc
- Mang theo thẻ của người hiến tặng

Để biết thêm chi tiết, xin vào thăm [www.donatelifecalifornia.org](http://www.donatelifecalifornia.org), hoặc gọi đường dây miễn phí số 1-866-797-2366.

---

## Hiểu về Phúc Lợi Thuốc của Quý Vị

### Thuốc Men/Thuốc

Trong phần Thành Viên của trang mạng của CalOptima tại [www.caloptima.org](http://www.caloptima.org), trang Thuốc Men/Thuốc có rất nhiều thông tin về các phúc lợi thuốc men (thuốc) của quý vị. Quý vị có thể tìm:

- Danh Sách Thuốc (Formulary), còn được gọi là Danh Sách Thuốc Được Chấp Thuận.
- Các sự thay đổi và cập nhật Danh Sách Thuốc Được Chấp Thuận được thực hiện mỗi 3 tháng.
- Quá trình để quý vị hoặc bác sĩ của quý vị yêu cầu một sự chấp thuận cho các loại thuốc không có trong Danh Sách Thuốc Được Chấp Thuận.

Quý vị cũng có thể sử dụng trang mạng CalOptima để:

- Xem tất cả các loại thuốc được CalOptima đài thọ của quý vị.
- Xem liệu có thuốc tương đương hoặc chọn lựa tương đương khác cho thuốc của quý vị không
- Xem liệu (các) loại thuốc mà quý vị đang dùng có thể tương tác với các thuốc khác hay không
- Tìm hiểu các tác dụng phụ có thể xảy ra của thuốc
- Tìm hiểu xem những nhà thuốc nào làm việc với CalOptima
- Xem các loại thuốc bị nhà sản xuất thu hồi

### Làm Cách Nào để Sử Dụng Danh Sách Thuốc

CalOptima có một danh sách các loại thuốc được CalOptima đài thọ (trả tiền) nếu quý vị mua thuốc tại một nhà thuốc làm việc với CalOptima. Danh sách này được gọi là Danh Sách Thuốc Được Chấp Thuận. Danh sách này có thể được tìm thấy trên trang mạng của CalOptima tại [www.caloptima.org](http://www.caloptima.org). Quý vị có thể bấm vào trang Thuốc Men/Thuốc trong phần Thành Viên.

# Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2018

Hoặc quý vị có thể gọi Văn Phòng Dịch Vụ của CalOptima. Danh Sách Thuốc Được Chấp Thuận sẽ cho thấy:

- Một danh sách các thuốc tương đương và chính hiệu mà chúng tôi đòi hỏi.
- Các giới hạn cho thuốc được đòi hỏi
- Các quy định để thay đổi một loại thuốc thành thuốc tương đương. Nếu một loại thuốc có thuốc tương đương, quý vị phải sử dụng thuốc tương đương trước.
- Các quy định để thử dùng một số loại thuốc nhất định trước khi chúng tôi đòi hỏi một loại thuốc khác cho cùng bệnh trạng đó
- Các quy định yêu cầu quý vị phải có một số tình trạng nhất định trước khi một loại thuốc có thể được đòi hỏi
- Các quy định yêu cầu quý vị dùng một loại thuốc khác mà có tác dụng giống như một loại thuốc khác.

## Những Cập Nhật về Danh Sách Thuốc

Ủy Ban Dược và Trị Liệu của CalOptima (tiếng Anh là CalOptima Pharmacy and Therapeutics Committee) xem xét các loại thuốc mới và cách sử dụng mới của một loại thuốc trong Danh Sách Thuốc Được Chấp Thuận mỗi 3 tháng một lần. Ủy Ban này có các dược sĩ và bác sĩ, và họ quyết định những loại thuốc nào được cho vào Danh Sách Thuốc Được Chấp Thuận. Họ cũng xem xét các quy định hoặc giới hạn cho một loại thuốc.

## Sự Chấp Thuận Trước cho Các Loại Thuốc Không Có Trong Danh Sách Thuốc Được Chấp Thuận của CalOptima

Nếu bác sĩ của quý vị viết toa thuốc cho một loại thuốc không có trong Danh Sách Thuốc Được Chấp Thuận, bác sĩ hoặc nhà thuốc của quý vị phải yêu cầu sự chấp thuận trước của CalOptima. Bác sĩ hoặc nhà thuốc của quý vị phải sử dụng mẫu đơn Cho Phép Trước (Prior Authorization - PA). Quý vị cũng có thể yêu cầu chúng tôi chấp thuận bằng cách gọi cho Văn Phòng Dịch Vụ hoặc điền vào mẫu đơn Yêu Cầu Sự Cho Phép Trước của Thuốc Trên Mạng trên trang Thuốc Men/ Thuốc trong phần Thành Viên của trang mạng của chúng tôi. Khi quý vị điền và nộp mẫu đơn này, CalOptima sẽ làm việc với bác sĩ của quý vị để yêu cầu tất cả thông tin cần thiết để xem xét yêu cầu của quý vị.

Bác sĩ của quý vị phải cung cấp cho chúng tôi sự chẩn đoán của quý vị và những loại thuốc nào trong danh sách thuốc của CalOptima mà quý vị đã dùng thử. Bác sĩ của quý vị cũng phải cho chúng tôi biết tại sao loại thuốc được yêu cầu là cần thiết về mặt y khoa cho quý vị và tại sao những loại thuốc trong danh sách của chúng tôi không thể dùng được. Để biết thêm chi tiết về quá trình chấp thuận trước, xin xem Cẩm Nang Thành Viên của quý vị. Để tìm hiểu thêm, xin quý vị vào trang mạng của CalOptima tại [www.caloptima.org](http://www.caloptima.org) hoặc gọi Văn Phòng Dịch Vụ của CalOptima ở số **1-714-246-8500** hoặc đường dây miễn phí tại **1-888-587-8088**. Thành viên sử dụng máy TDD/TTY có thể gọi đường dây miễn phí tại **1-800-735-2929**. Chúng tôi có nhân viên nói cùng ngôn ngữ với quý vị.

# CalOptima Luôn Sẵn Sàng Giúp Đỡ Quý Vị

Quý vị có quyền nộp đơn than phiền nếu quý vị không hài lòng với sự chăm sóc quý vị nhận được.

## Nộp Đơn Than Phiền hoặc Khiếu Nại Về Việc Cho Phép Sử Dụng Dịch Vụ

Quý vị có thể nộp đơn than phiền nếu không hài lòng với sự chăm sóc quý vị nhận được. Quý vị có thể nộp đơn khiếu nại về việc cho phép sử dụng dịch vụ (Utilization Management- UM) nếu nhóm y tế của quý vị hoặc CalOptima không chấp thuận hoặc trả tiền, chấm dứt, thay đổi hoặc trì hoãn một dịch vụ và quý vị không đồng ý. Quý vị có thể yêu cầu CalOptima tiếp tục cung cấp dịch vụ trong thời gian giải quyết sự khiếu nại của quý vị. Để thực hiện được việc này, xin quý vị gọi cho chúng tôi trong vòng 10 ngày theo lịch sau khi nhận được giấy thông báo quyết định chấm dứt hoặc thay đổi một dịch vụ quý vị đang nhận được. Để nộp đơn than phiền hoặc khiếu nại về việc cho phép sử dụng dịch vụ, xin quý vị vui lòng gọi văn phòng Dịch Vụ CalOptima. Tài liệu cẩm nang thành viên CalOptima của quý vị có nhiều chi tiết về quyền than phiền và khiếu nại của quý vị.

Nếu cần sự giúp đỡ cho việc điền đơn khiếu nại hoặc than phiền, nhân viên của CalOptima luôn sẵn sàng giúp đỡ quý vị. Nếu quý vị nói một ngôn ngữ khác, quý vị có thể yêu cầu một thông dịch viên mà không tốn lệ phí giúp quý vị điền đơn than phiền hoặc khiếu nại. Nếu quý vị muốn người khác đại diện cho quý vị, quý vị phải viết thư thông báo cho chúng tôi.

## Yêu Cầu Một Buổi Điều Trần Với Tiểu Bang

Nếu quý vị không đồng ý với một hành động hoặc quyết định của nhóm y tế hoặc CalOptima, quý vị có thể yêu cầu một Buổi Điều Trần với Tiểu Bang vào bất cứ lúc nào. Để thực hiện được việc này, quý vị có thể liên lạc với Sở Xã Hội (Department of Social Services- DSS) trong vòng 90 ngày sau khi chúng tôi hành động hoặc quyết định. Buổi điều trần là nơi quý vị có thể trình bày trực tiếp sự quan tâm của mình với Tiểu Bang California. Quý vị có thể tự đại diện cho mình hoặc người khác có thể đại diện cho quý vị. Sở Xã Hội có thể yêu cầu một luật sư miễn phí từ Cơ Quan Trợ Giúp Pháp Lý để giúp cho quý vị.

## Để yêu cầu một Buổi Điều Trần với Tiểu Bang, xin viết thư và gửi đến:

Department of Social Services  
State Hearings Division  
P.O. Box 944243, M.S. 9-17-37  
Sacramento, CA 94244-2430

hoặc

Gọi số 1-800-952-5253. Thành viên sử dụng máy TDD/TTY có thể gọi ở số 1-800-952-8349.

---

# Bảo Vệ Quý Vị và Hệ Thống Chăm Sóc Y Tế

## Gian Lận Trong Chăm Sóc Y Tế là gì?

Gian lận trong chăm sóc y tế là khi một người có kế hoạch làm một việc không trung thực, khi biết rằng việc đó có thể dẫn đến một ích lợi bất hợp pháp cho bản thân họ hoặc người khác.

# Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2018

Sau đây là những trường hợp về gian lận y tế:

- Sử dụng thẻ CalOptima của người khác
- Nhận một hóa đơn cho các dịch vụ được đài thọ bởi CalOptima
- Nhận một hóa đơn cho các dịch vụ không cần thiết
- Nhận một hóa đơn cho những dịch vụ không được thực hiện
- Nhận một hóa đơn cho một vật gì đó (như một xe lăn hoặc những vật dụng) không được sự yêu cầu bởi bác sĩ hoặc không được gửi đến cho thành viên
- Nộp đơn yêu cầu cho các dịch vụ hoặc các loại thuốc không nhận được
- Giả mạo hoặc thay đổi các hóa đơn hoặc biên lai
- Sử dụng sự đài thọ của người khác

Gian lận làm tổn thương tất cả chúng ta. Nếu quý vị nghi ngờ có sự gian lận, xin vui lòng báo cáo bằng cách gọi cho Đường Dây Báo Cáo Về Quy Tắc Luật Lệ và Nguyên Tắc Hành Nghề của CalOptima tại số **1-877-837-4417**. Quý vị không phải cung cấp tên để báo cáo sự gian lận.

## HIPAA là gì?

HIPAA được viết tắt cho Đạo Luật về Trách Nhiệm Giải Trình và Cung Cấp Thông Tin Bảo Hiểm Y Tế của Hoa Kỳ (American Health Insurance Portability and Accountability Act). Đó là một nhóm những quy tắc mà các bệnh viện, chương trình y tế và các nhà cung cấp dịch vụ y tế đều phải tuân theo. HIPAA giúp các nhân viên bảo đảm tất cả các hồ sơ y tế, những thanh toán về y khoa và hồ sơ bệnh nhân đều đáp ứng những tiêu chuẩn nghiêm ngặt. CalOptima không giữ các hồ sơ y tế của quý vị. Nếu quý vị muốn bản sao hồ sơ y tế của quý vị, xin vui lòng liên lạc với văn phòng bác sĩ hoặc bác sĩ gia đình của quý vị.

## Làm cách nào CalOptima bảo vệ Các Thông Tin Liên Quan Đến Sức Khỏe Cá Nhân (PHI) Của Quý Vị?

Việc giữ kín các Thông Tin Liên Quan Đến Sức Khỏe Cá Nhân (PHI) của quý vị rất quan trọng đối với chúng tôi. Nhân viên của CalOptima đã được huấn luyện để sử dụng Thông Tin Liên Quan Đến Sức Khỏe Cá Nhân của quý vị một cách an toàn và kín đáo. Nhân viên của chúng tôi đã đồng ý trên văn bản về việc giữ kín các thông tin của quý vị. Chỉ có những nhân viên cần đến các Thông Tin Liên Quan Đến Sức Khỏe Cá Nhân của quý vị để trả tiền hoặc điều hợp cho các dịch vụ chăm sóc sức khỏe được đài thọ mới được phép sử dụng Thông Tin Liên Quan Đến Sức Khỏe Cá Nhân của quý vị.

Các giấy tờ có Thông Tin Liên Quan Đến Sức Khỏe Cá Nhân của quý vị được giữ an toàn trong các văn phòng và được khóa kín của CalOptima. Khi chúng tôi không cần các Thông Tin Liên Quan Đến Sức Khỏe Cá Nhân của quý vị nữa, những giấy tờ này được hủy bỏ để không ai có thể đọc được.

Chúng tôi có một hệ thống bảo mật được gắn liền trong hệ thống các máy vi tính để tránh bất cứ ai nhìn thấy các Thông Tin Liên Quan Đến Sức Khỏe Cá Nhân của quý vị. Nếu Thông Tin Liên Quan Đến Sức Khỏe Cá Nhân của quý vị được gửi đi qua thư điện toán (e-mail) hoặc lưu trữ trên một đĩa CD hoặc các thiết bị điện tử khác, CalOptima sử dụng một hệ thống làm xáo trộn các



# Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2018

Thông Tin Liên Quan Đến Sức Khỏe Cá Nhân của quý vị để chỉ có những người được phép sử dụng Thông Tin Liên Quan Đến Sức Khỏe Cá Nhân của quý vị mới có thể mở khóa sự xáo trộn và đọc được. Để nhận được một bản sao của Thông Báo Về Cách Giữ Thông Tin Riêng Tư của chúng tôi, xin vào trang nhà của CalOptima tại [www.caloptima.org](http://www.caloptima.org) hoặc liên lạc văn phòng Dịch Vụ Thành Viên CalOptima.

## Thông Tin của Quý Vị là Riêng Tư và Được Giữ Kín

Sau khi quý vị hội đủ điều kiện và gia nhập vào chương trình y tế của quý vị, Medicare và/hoặc Medi-Cal gửi thông tin của quý vị đến cho chúng tôi. Chúng tôi cũng nhận thông tin y tế từ các bác sĩ, phòng khám, phòng xét nghiệm và bệnh viện của quý vị để chấp thuận và chi trả cho sự chăm sóc y tế của quý vị.

CalOptima yêu cầu các nhân viên của mình phải làm theo luật riêng tư và an toàn và những phương pháp của CalOptima để bảo vệ thông tin y tế của quý vị trong các cuộc nói chuyện (ví dụ như khi thảo luận thông tin y tế của quý vị với những người được cho phép qua điện thoại hoặc gặp mặt trực tiếp), qua hình thức văn bản hoặc điện tử. Điều này có nghĩa là một nhân viên của CalOptima có thể xem thông tin của quý vị và cần thông tin này để thực hiện công việc của họ nhưng sẽ không thảo luận thông tin của quý vị ở nơi công cộng hoặc với những người không được cho phép và sẽ khóa kỹ và bảo đảm rằng thông tin của quý vị được cất giữ khi không sử dụng. Nếu một nhân viên phải gửi thông tin của quý vị qua hình thức điện tử, nhân viên này sẽ phải bảo đảm rằng sự giao tiếp được mã hóa. CalOptima giới hạn quyền truy cập vào thông tin y tế của thành viên trong phạm vi những nhân viên cần thông tin này để thực hiện công việc của họ.

## Cần Sự Giúp Đỡ Từ Một Nhân Viên Điều Hợp Y Tế?

Nếu quý vị có những vấn đề về y tế khó có thể kiểm soát được, quý vị có thể cần sự giúp đỡ từ một nhân viên điều hợp y tế. Nhân viên điều hợp y tế là các y tá có thể giúp quý vị:

- Tìm hiểu cách để chăm sóc sức khỏe của quý vị
- Làm việc với bác sĩ của quý vị để kiểm soát việc điều trị chăm sóc sức khỏe của quý vị
- Chuẩn bị một kế hoạch chăm sóc
- Giải quyết các vấn đề về việc nhận sự chăm sóc

Bác sĩ của quý vị có thể giúp quý vị nhận các dịch vụ điều hợp y tế, hoặc quý vị có thể gọi nhóm y tế của quý vị hoặc văn phòng Dịch Vụ của CalOptima.

## Quý vị đã biết chưa?

Nếu quý vị vào phòng cấp cứu, để ngăn không cho tình trạng của quý vị tệ hơn, bác sĩ tại bệnh viện có thể cấp cho quý vị số lượng thuốc sử dụng trong 72 tiếng mà không cần giấy xin phép trước. Hơn nữa, dược sĩ của quý vị có thể cung cấp một loại thuốc sử dụng trong thời gian lên đến 10 ngày do bác sĩ tại bệnh viện viết toa cho quý vị mà không cần giấy xin phép trước.

Nếu quý vị không hài lòng với sự chăm sóc, dịch vụ hoặc việc chữa trị mà quý vị nhận được, quý vị cũng có quyền nộp đơn than phiền bằng cách làm một trong những việc sau:

- Điền vào mẫu đơn than phiền trên mạng tại [www.caloptima.org](http://www.caloptima.org)
- Gọi cho văn phòng Dịch Vụ ở số **1-714-246-8500** hoặc đường dây miễn phí ở số **1-888-587 8088**; thành viên sử dụng máy TDD/TTY có thể gọi đường dây miễn phí tại **1-800-735-2929**
- Đến văn phòng của chúng tôi tại 505 City Parkway West, Orange, CA 92868
- Điền vào Mẫu Đơn Than Phiền được in ra giấy hoặc viết thư cho CalOptima và gửi về 505 City Parkway West, Orange, CA 92868.

---

## Mục Tiêu và Thành Quả của Chương Trình Cải Thiện Phẩm Chất của CalOptima

Mỗi năm, chúng tôi nói với các thành viên của chúng tôi, các nhà cung cấp dịch vụ và các cộng tác viên trong cộng đồng về mục tiêu của Chương Trình Cải Thiện Phẩm Chất (tiếng Anh là Quality Improvement, viết tắt là QI). Chúng tôi cũng chia sẻ những thành quả mà chúng tôi đã đạt được trong năm vừa qua. Đó là cách chúng tôi cho mọi người thấy những hoạt động, thành quả và kế hoạch của chúng tôi với Chương Trình Cải Thiện Phẩm Chất. Xin vào trang mạng của chúng tôi tại [www.caloptima.org](http://www.caloptima.org) để xem Chương Trình Cải Thiện Phẩm Chất và Quá Trình Đạt Được Mục Tiêu trong năm 2017 đến năm 2018 (Tiếng Anh là 2017-2018 QI Program and Progress in Meeting Goals).

Nếu quý vị muốn một bản sao của văn bản Chương Trình Cải Thiện Phẩm Chất và Quá Trình Đạt Được Mục Tiêu, xin gọi văn phòng Dịch Vụ của CalOptima ở số **1-714-246-8500** hoặc đường dây miễn phí tại **1-888-587-8088**. Thành viên sử dụng máy TDD/TTY có thể gọi đường dây miễn phí tại **1-800-735-2929**.

---

## Bác Sĩ của Quý Vị Có một Trang Mạng Dành Cho Bệnh Nhân hay không?

Quý vị có bao giờ rời khỏi văn phòng bác sĩ và nhận ra rằng quý vị quên hỏi bác sĩ một câu hỏi không? Quý vị có thể nhớ được những gì bác sĩ đã nói với quý vị hay không? Có nhiều bác sĩ cung cấp trang mạng dành cho bệnh nhân để bệnh nhân có thể truy cập vào thông tin sức khỏe của mình.

# Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2018

## Trang mạng dành cho bệnh nhân là gì?

Trang mạng dành cho bệnh nhân là một trang mạng điện tử được bảo mật cho phép bệnh nhân có thể dễ dàng truy cập 24 tiếng trong ngày để xem thông tin sức khỏe cá nhân ở bất cứ nơi nào có mạng điện tử. Bằng cách có một tên truy cập và mật khẩu bảo mật, các bệnh nhân có thể xem thông tin sức khỏe như là:

• Các buổi khám bác sĩ gần đây	• Chích ngừa
• Bản tóm tắt chữa trị/xuất viện	• Dự ứng
• Thuốc	• Kết quả xét nghiệm

## Cách để bắt đầu:

- Hãy chắc chắn rằng quý vị có thể truy cập vào một địa chỉ email còn hoạt động trước buổi khám với bác sĩ sắp tới.
  - Quý vị có thể ghi tên để có một tài khoản email miễn phí với gmail.com, yahoo.com hoặc hotmail.com
- Hãy hỏi bác sĩ của quý vị nếu họ sử dụng một trang mạng dành cho bệnh nhân.
- Vào buổi khám bệnh tiếp theo của quý vị, hãy ghi tên để có thể truy cập vào trang mạng dành cho bệnh nhân của bác sĩ quý vị.
- Sau khi quý vị đã ghi tên, hãy vào trang mạng dành cho bệnh nhân của bác sĩ quý vị để xem thông tin nào bác sĩ của quý vị có thể cung cấp.
- Hãy xem nếu quý vị có thể liên lạc với bác sĩ của mình qua trang mạng dành cho bệnh nhân. Đây là một cách an toàn để nhận được những câu trả lời cho các thắc mắc của quý vị.

## Tiêu Chuẩn Về Việc Nhận Sự Chăm Sóc của CalOptima — Năm 2018

### NHỮNG ĐIỀU CẦN HIỂU VỀ TIÊU CHUẨN NHẬN SỰ CHĂM SÓC

Sau đây là miêu tả ngắn gọn về các tiêu chuẩn để nhận sự chăm sóc dành cho các thành viên Medi-Cal của CalOptima:

### Tiếp Cận Dịch Vụ Chăm Sóc Y Tế Cấp Cứu/Khẩn Cấp:

Các Dịch Vụ Được Đòi Thò	Tiêu Chuẩn Chăm Sóc
Dịch Vụ Cấp Cứu	Ngay lập tức, 24 giờ trong ngày, 7 ngày trong tuần.

# Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2018

Các Dịch Vụ Được Đòi Thò	Tiêu Chuẩn Chăm Sóc
Dịch Vụ Chăm Sóc Khẩn Cấp	Trong vòng 24 tiếng kể từ khi yêu cầu

## Tiếp Cận Dịch Vụ Chăm Sóc Chính:

Các Dịch Vụ Được Đòi Thò	Tiêu Chuẩn Chăm Sóc
Cuộc Hẹn Khẩn Cấp Mà KHÔNG Cần Sự Cho Phép Trước	Trong vòng 48 tiếng kể từ khi yêu cầu
Chăm Sóc Chính Không Khẩn Cấp	Trong vòng 10 ngày làm việc kể từ khi yêu cầu
Khám Sức Khỏe và Khám Tổng Quát Định Kỳ	Trong vòng 30 ngày theo lịch kể từ khi yêu cầu
Đánh Giá Sức Khỏe Ban Đầu (Initial Health Assessment, IHA) hoặc Đánh Giá Hành Vi Giáo Dục Sức Khỏe Cá Nhân (Individual Health Education Behavioral Assessment, IHEBA)	Trong vòng 120 ngày theo lịch kể từ khi Ghi Danh vào Medi-Cal

## Tiếp Cận Dịch Vụ Chăm Sóc Chuyên Khoa và Phụ Trợ:

Các Dịch Vụ Được Đòi Thò	Tiêu Chuẩn Chăm Sóc
Cuộc Hẹn Khẩn Cấp CẦN Sự Cho Phép Trước	Trong vòng 96 tiếng kể từ khi yêu cầu
Chăm Sóc Chuyên Khoa Không Khẩn Cấp	Trong vòng 15 ngày làm việc kể từ khi yêu cầu
Buổi Khám Trước Khi Sinh Lần Đầu	Trong vòng 10 ngày làm việc kể từ khi yêu cầu
Dịch Vụ Phụ Trợ Không Khẩn Cấp	Trong vòng 15 ngày làm việc kể từ khi yêu cầu

## Tiếp Cận Dịch Vụ Chăm Sóc Sức Khỏe Hành Vi:

Các Dịch Vụ Được Đòi Thò	Tiêu Chuẩn Chăm Sóc
Chăm Sóc Định Kỳ với Nhà Cung Cấp Chăm Sóc Sức Khỏe Hành Vi Không Phải Bác Sĩ	Trong vòng 10 ngày làm việc kể từ khi yêu cầu
Chăm Sóc Tái Khám Định Kỳ với Nhà Cung Cấp Chăm Sóc Sức Khỏe Hành Vi Không Phải Bác Sĩ	Có sẵn cho Thành Viên trong khoảng thời gian khám bệnh hợp lý. Nhà cung cấp chăm sóc sức khỏe hành vi sẽ đánh giá việc điều trị phù hợp về mặt lâm sàng và dịch vụ tái khám với nhà cung cấp trong phạm vi hành nghề của họ.

## Tiêu Chuẩn Tiếp Cận Qua Điện Thoại:

Diễn Tả	Tiêu Chuẩn Chăm Sóc
Phân Loại Điều Trị Qua Điện Thoại	Hiện có phân loại điều trị qua điện thoại 24 giờ trong ngày, bảy ngày trong tuần. Thời gian chờ đợi để phân loại hay sàng lọc loại điều trị qua điện thoại không nên quá 30 phút.

## Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2018

Diễn Tả	Tiêu Chuẩn Chăm Sóc
Thời gian chờ trên điện thoại trong giờ làm việc	Lời nhắn không thu âm trong vòng 30 giây
Lời nhắn khẩn cấp trong giờ làm việc	Chuyên viên y tế gọi lại trong vòng 30 phút sau khi bệnh nhân để lại lời nhắn.
Lời nhắn không cấp cứu và không khẩn cấp trong giờ làm việc	Chuyên viên y tế gọi lại trong vòng 24 tiếng sau khi bệnh nhân để lại lời nhắn.
Tiếp cận qua điện thoại sau giờ làm việc cho các trường hợp cấp cứu	Lời nhắn qua điện thoại và/hoặc người trực tiếp phải hướng dẫn thành viên gọi 911 hoặc đến phòng cấp cứu gần nhất.
Tiếp cận sau giờ làm việc	Bác sĩ gia đình (nhà cung cấp chăm sóc chính, PCP) hoặc người được chỉ định luôn làm việc 24 giờ trong ngày, bảy ngày trong tuần để hồi đáp các cuộc gọi sau giờ làm việc của thành viên hoặc hồi đáp chuyên viên y tế tại phòng cấp cứu của bệnh viện.

### Tiêu Chuẩn về Văn Hóa và Ngôn Ngữ:

Diễn Tả	Tiêu Chuẩn Chăm Sóc
Thông Dịch	Dịch vụ thông dịch bao gồm nhưng không giới hạn đối với ngôn ngữ ký hiệu, sẽ có sẵn cho thành viên được liên lạc thông qua một thông dịch viên trực tiếp (theo yêu cầu của thành viên) hoặc qua điện thoại, 24 giờ trong ngày và bảy ngày trong tuần.
Phiên Dịch	Tất cả tài liệu bằng văn bản cho thành viên sẽ được cung cấp bằng các ngôn ngữ chính được quyết định bởi CalOptima theo Quy Định của CalOptima DD.2002: Dịch Vụ Văn Hóa và Ngôn Ngữ.
Hình Thức Giao Tiếp Khác	Những tin tức mang tính thông tin và hướng dẫn cho thành viên bằng các hình thức khác sẽ có sẵn miễn phí bằng các ngôn ngữ chính theo cỡ chữ nhỏ nhất là 14, hình thức thu thanh, hoặc chữ nổi braille theo yêu cầu, hoặc khi cần thiết trong vòng 21 ngày làm việc kể từ khi yêu cầu hoặc kịp thời cho hình thức theo yêu cầu.

## Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2018

Diễn Tả	Tiêu Chuẩn Chăm Sóc
Thiết Bị Viễn Thông cho Người Khiếm Thính	Thiết Bị Viễn Thông cho Người Khiếm Thính (Telecommunications Device for the Deaf, TDD) hoặc Dịch Vụ Tiếp Âm (California Relay, CRS) và dịch vụ hỗ trợ thêm sẽ có sẵn miễn phí dành cho các hội viên khiếm thính, khiếm âm hoặc khiếm thị, 24 giờ trong ngày và bảy ngày trong tuần. Đường Dây TDD/TTY là <b>1-800-735-2929</b> .
Nhạy Cảm về Văn Hóa	Chuyên viên y tế và nhân viên sẽ khuyến khích các thành viên cho biết về niềm tin tâm linh và thực hành văn hóa của họ, để biết đến và tôn trọng các cách chữa bệnh truyền thống và tín ngưỡng khác nhau và, khi thích hợp, kết hợp những niềm tin này vào kế hoạch điều trị.

### Tiêu Chuẩn Tiếp Cận Khác:

Diễn Tả	Tiêu Chuẩn
Phương Tiện Có Thể Được Sử Dụng	Các thành viên khuyết tật sẽ có thể tiếp cận bao gồm nhưng không giới hạn đối với: đường dốc, thang máy, nhà vệ sinh, chỗ đậu xe được chỉ định và việc cung cấp nước uống.
Thời gian chờ đợi tại văn phòng cho các cuộc hẹn	Ít hơn 45 phút trước khi được thăm khám bởi nhà cung cấp dịch vụ
Lấy hẹn lại	Các cuộc hẹn sẽ được lấy hẹn lại phù hợp với nhu cầu chăm sóc sức khỏe của thành viên và bảo đảm việc chăm sóc liên tiếp nhất quán với việc hành nghề chuyên nghiệp hiệu quả.
Dịch Vụ Nhạy Cảm	Một thành viên có thể tự giới thiệu đến một nhà cung cấp ngoài hệ thống để nhận các dịch vụ nhạy cảm mà không cần sự cho phép trước.
Dịch Vụ Cần Người Vị Thành Niên Đồng Ý	Dành cho thành viên dưới 18 tuổi, được giữ kín thông tin mà không cần sự đồng ý của cha mẹ

# Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2018

Diễn Tả	Tiêu Chuẩn
Dịch Vụ Kế Hoạch Hoá Gia Đình	Một thành viên có thể tiếp cận trực tiếp các dịch vụ sản phụ khoa (Obstetrics and Gynecology, OB/GYN) và kế hoạch hóa gia đình, theo Quy Định của CalOptima GG.1508: Sự Cho Phép và Tiến Hành Sự Giới Thiệu.

## Quyền Lợi và Trách Nhiệm của Thành Viên

### Quý vị có quyền:

- Được toàn thể nhân viên CalOptima, nhóm y tế và các nhà cung cấp dịch vụ đối xử đàng hoàng và kính trọng
- Có sự riêng tư và thông tin y tế của quý vị được giữ kín
- Nhận thông tin về CalOptima, nhóm y tế của chúng tôi, các nhà cung cấp dịch vụ của chúng tôi, các dịch vụ họ cung cấp và các quyền hạn và trách nhiệm của quý vị
- Nhận thông tin về sự hội đủ tiêu chuẩn hành nghề của các nhà cung cấp dịch vụ trong hệ thống của chúng tôi
- Chọn một bác sĩ gia đình trong hệ thống CalOptima
- Nói chuyện thoải mái với các nhà cung cấp dịch vụ về những chọn lựa cho các phương pháp điều trị cần thiết về y tế, không lo lắng đến phí tổn hoặc phúc lợi
- Được giúp đỡ để quyết định về sự chăm sóc y tế, kể cả quyền nói “không” với việc điều trị y tế
- Than phiền hoặc khiếu nại, bằng lời nói hoặc bằng văn bản về CalOptima hoặc sự chăm sóc chúng tôi cung cấp
- Nhận dịch vụ thông dịch bằng ngôn ngữ của quý vị
- Lập một chỉ thị trước
- Nhận các dịch vụ kế hoạch hóa gia đình, các Trung Tâm Y Tế Hội Đủ Tiêu Chuẩn Liên Bang, Cơ Sở Chăm Sóc Sức Khỏe Cho Người Da Đỏ, các dịch vụ điều trị bệnh lây qua đường tình dục và các dịch vụ cấp cứu ngoài hệ thống CalOptima
- Yêu cầu một Buổi Điều Trần với Tiểu Bang bao gồm thông tin về những điều kiện Điều Trần với Tiểu Bang của quý vị có thể được cứu xét nhanh chóng
- Có thể xem hồ sơ y tế của quý vị theo đúng luật lệ, làm bản sao, cập nhập hóa hoặc sửa chữa hồ sơ y tế của quý vị
- Nhận những dịch vụ cho trẻ vị thành niên được cho phép

# Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2018

- Nhận các văn bản về thông tin cho thành viên miễn phí bằng chữ nổi braille, văn bản với khổ chữ in lớn và các hình thức khác theo yêu cầu và đúng thời hạn theo các hình thức được yêu cầu
- Được tự do khỏi bất cứ hình thức chế ngự hoặc giới hạn được sử dụng như một phương tiện gây áp lực, hành hạ, lợi dụng, hoặc trả thù
- Nhận thông tin về tình trạng sức khỏe và các chọn lựa về các chương trình điều trị theo cách dễ hiểu
- Đề nghị với CalOptima về các quyền lợi và trách nhiệm của thành viên
- Được tự do sử dụng các quyền này mà không bị bất cứ ảnh hưởng tiêu cực nào bởi sự đối xử của CalOptima, các nhà cung cấp dịch vụ hoặc tiểu bang

## Quý vị có trách nhiệm:

- Biết, hiểu, và tuân theo những điều trong cẩm nang thành viên của quý vị
- Hiểu nhu cầu y tế của quý vị và làm việc với những nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe của quý vị để tạo ra một kế hoạch chữa trị cho quý vị
- Làm theo kế hoạch chữa trị quý vị đã đồng ý với các nhà cung cấp sự chăm sóc y tế
- Cho CalOptima và các nhà cung cấp sự chăm sóc y tế biết về tình trạng sức khỏe của quý vị để chúng tôi có thể cung cấp việc chăm sóc
- Lấy hẹn và giữ đúng hẹn cho buổi khám y tế, và phải thông báo cho văn phòng bác sĩ khi cần hủy bỏ buổi hẹn của quý vị
- Tìm hiểu về tình trạng sức khỏe và cách giữ gìn sức khỏe của quý vị
- Tham gia vào các chương trình chăm sóc sức khỏe để giữ cho quý vị được khỏe mạnh
- Hợp tác và hòa nhã với những người cùng chăm sóc sức khỏe cho cho quý vị

---

## Thẩm Định Sức Khỏe Của Quý Vị Qua Công Cụ Trên Mạng Mới Của Chúng Tôi!

CalOptima có một dịch vụ thẩm định sức khỏe qua trang mạng mới có thể giúp quý vị hiểu về cách quý vị có thể cải thiện sức khỏe và phẩm chất cuộc sống của quý vị. Sau khi quý vị bấm gửi những câu trả lời của quý vị, quý vị sẽ nhận được điểm số về sức khỏe cá nhân có thể là thấp, trung bình hoặc cao. Trong đó cũng sẽ bao gồm những lãnh vực cần được cải thiện, cũng như là các nguồn hỗ trợ để giúp hướng dẫn quý vị thực hiện những sự chọn lựa lành mạnh hơn.

Để được thẩm định sức khỏe qua trang điện tử, xin vui lòng vào trang mạng Sức Khỏe và Sống Khỏe tại [www.caloptima.org/HealthEducation](http://www.caloptima.org/HealthEducation). Bấm vào “Thực Hiện Kiểm Tra Để Tìm Ra” (tiếng Anh là “Take Our Quiz To Find Out”).

Nếu quý vị muốn nói chuyện với một nhân viên hướng dẫn sức khỏe tại CalOptima, xin vui lòng gọi cho Nhóm Chăm Sóc Sức Khỏe ở số 1-714-246-8895, chúng tôi có thể:



# Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2018

- Gửi bản in có chi tiết thẩm định sức khỏe cho quý vị qua đường bưu điện
- Giúp quý vị điền vào bản thẩm định qua điện thoại
- Thảo luận với quý vị về kết quả của quý vị

Tại CalOptima, chúng tôi tin vào tầm quan trọng của việc cung cấp các dịch vụ theo cách mà các thành viên của chúng tôi có thể dễ dàng hiểu được. Bản thẩm định sức khỏe có sẵn bằng những ngôn ngữ và hình thức khác nhau, như là chữ nổi braille hoặc chữ in khổ lớn. Xin vui lòng gọi văn phòng Dịch vụ CalOptima ở số **1-714-246-8500** hoặc đường dây miễn phí tại **1-888-587-8088**. Thành viên sử dụng máy TDD/TTY có thể gọi đường dây miễn phí ở số **1-800-735-2929**. Chúng tôi có nhân viên nói cùng ngôn ngữ với quý vị. Bản thẩm định này dành cho những thành viên của CalOptima từ 18 tuổi trở lên.

## Language Assistance

### English

ATTENTION: If you speak another language, language assistance services, free of charge, are available to you. Call **1-888-587-8088** (TTY: **1-800-735-2929**).

### Español (Spanish)

ATENCIÓN: Si habla español, tiene a su disposición servicios gratuitos de asistencia lingüística. Llame al **1-888-587-8088** (TTY: **1-800-735-2929**).

### Tiếng Việt (Vietnamese)

CHÚ Ý: Nếu quý vị nói Tiếng Việt, có các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ miễn phí dành cho quý vị. Gọi số **1-888-587-8088** (TTY: **1-800-735-2929**).

### Tagalog (Tagalog – Filipino)

PAUNAWA: Kung ikaw ay nagsasalita sa wikang Tagalog, may mga serbisyo sa pananalita na makakatulong sa iyo na maari mong gamitin nang walang bayad. Tumawag sa **1-888-587-8088** (TTY: **1-800-735-2929**).

### 한국어 (Korean)

주의: 한국어를 사용하시는 경우, 언어 지원 서비스를 무료로 이용하실 수 있습니다. **1-888-587-8088** (TTY: **1-800-735-2929**) 번으로 전화해 주십시오.

### 繁體中文 (Chinese)

注意：如果您使用繁體中文，您可以免費獲得語言援助服務。請致電 **1-888-587-8088** (TTY: **1-800-735-2929**)。

### Հայերեն (Armenian)

ՈՒՇԱԿՐՈՒԹՅՈՒՆ՝ Եթե խոսում եք հայերեն, ապա ձեզ անվճար կարող են տրամադրվել լեզվական աջակցության ծառայություններ: Զանգահարեք **1-888-587-8088** (TTY (հեռատիպ)՝ **1-800-735-2929**):

### Русский (Russian)

ВНИМАНИЕ: Если вы говорите на русском языке, то вам доступны бесплатные услуги перевода. Звоните **1-888-587-8088** (телетайп: **1-800-735-2929**).

# Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2018

## (Farsi) فارسی

توجه: اگر به زبان فارسی گفتگو می کنید، تسهیلات زبانی بصورت رایگان برای شما فراهم می باشد. با شماره 1-888-587-8088 (TTY: 1-800-735-2929) تماس بگیرید.

## 日本語 (Japanese)

注意事項: 日本語を話される場合、無料の言語支援をご利用いただけます。1-888-587-8088 (TTY: 1-800-735-2929) まで、お電話にてご連絡ください。

## Hmoob (Hmong)

LUS CEEBTOOM: Yog tias koj hais lus Hmoob, muaj cov kev pab txhais lus, pab dawb rau koj. Hu rau 1-888-587-8088 (TTY: 1-800-735-2929).

## ਪੰਜਾਬੀ (Punjabi)

ਪਿਆਨ ਦਫਿ: ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਪੰਜਾਬੀ ਬੋਲਦੇ ਹੋ, ਤਾਂ ਭਾਸ਼ਾ ਵੱਚਿ ਸਹਾਇਤਾ ਸੇਵਾ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਮੁਫਤ ਉਪਲਬਧ ਹੈ। 1-888-587-8088 (TTY: 1-800-735-2929) 'ਤੇ ਕਾਲ ਕਰੋ।

## (Arabic) العربية

ملحوظة: إذا كنت تتحدث اللغة العربية، فإن خدمات المساعدة اللغوية تتوفر لك بالمجان. اتصل على رقم (TTY: 1-800-735-2929) 1-888-587-8088.

## हिंदी (Hindi)

ध्यान दें : यदि आप हिन्दी बोलते हैं, तो आपके लिए निःशुल्क भाषा सहायता सेवाएं उपलब्ध हैं। 1-888-587-8088 (TTY: 1-800-735-2929) पर कॉल करें।

## ภาษาไทย (Thai)

ข้อควรคำนึง: ถ้าหากคุณพูดภาษาไทย, คุณสามารถใช้บริการความช่วยเหลือทางภาษา, โดยไม่เสียค่าใช้จ่ายใด ๆ ได้โดย, โทร 1-888-587-8088 (TTY: 1-800-735-2929).

## ខ្មែរ (Cambodian)

ចំណុចសំខាន់៖ បើសិនជាអ្នកនិយាយភាសាខ្មែរ សេវាជំនួយផ្នែកភាសាគឺមានផ្តល់ជូនលោកអ្នកដោយឥតគិតថ្លៃ។ សូមទូរស័ព្ទទៅកាន់លេខ 1-888-587-8088 (TTY: 1-800-735-2929)។

## ພາສາລາວ (Lao)

ໝາຍເຫດ: ຖ້າທ່ານເວົ້າພາສາລາວ, ທ່ານສາມາດໃຊ້ການບໍລິການຊ່ວຍເຫຼືອດ້ານພາສາໂດຍບໍ່ເສຍຄ່າໄດ້. ໂທຫາ 1-888-587-8088 (TTY: 1-800-735-2929).

## Thông Báo Không Phân Biệt Đối Xử

Phân biệt đối xử là trái với pháp luật. CalOptima tuân thủ luật dân quyền hiện hành của Liên bang. CalOptima không phân biệt đối xử, loại trừ mọi người, hoặc đối xử với họ khác biệt vì chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, độ tuổi, khuyết tật, hoặc giới tính.

### CalOptima cung cấp:

- Các dịch vụ và sự hỗ trợ miễn phí cho những người khuyết tật để giúp họ giao tiếp tốt hơn, như là:
  - ✓ Thông dịch viên ngôn ngữ bằng ký hiệu hội đủ tiêu chuẩn
  - ✓ Thông tin bằng văn bản dưới các hình thức khác (chữ in khổ lớn, đĩa thu thanh, hình thức điện tử có thể tiếp cận, các hình thức khác)

# Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2018

- Các dịch vụ ngôn ngữ miễn phí cho những người có ngôn ngữ chính không phải là tiếng Anh, như là:
  - ✓ Thông dịch viên hội đủ tiêu chuẩn
  - ✓ Thông tin bằng văn bản bằng các ngôn ngữ khác

Nếu quý vị cần những dịch vụ này, xin liên lạc CalOptima 24 giờ một ngày, 7 ngày một tuần bằng cách gọi ở số **1-714-246-8500**, hoặc đường dây miễn phí ở số **1-888-587-8088**. Hoặc, nếu quý vị bị suy thính giác hoặc có khó khăn phát âm, xin gọi TTY/TDD số **1-800-735-2929**.

## Cách Để Nộp Một Đơn Than Phiền

Nếu quý vị tin rằng CalOptima đã không thể cung cấp những dịch vụ này hoặc phân biệt đối xử bằng cách khác vì chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, độ tuổi, khuyết tật, hoặc giới tính, quý vị có thể nộp đơn than phiền với CalOptima. Quý vị có thể nộp đơn than phiền qua điện thoại, bằng văn bản, trực tiếp đến văn phòng hoặc qua trang mạng:

- Qua điện thoại: Liên lạc CalOptima trong giờ làm việc từ 8 giờ sáng đến 5:30 chiều bằng cách gọi số **1-888-587-8088**. Hoặc, nếu quý vị bị suy thính giác hoặc có khó khăn phát âm, xin gọi **1-800-735-2929**.
- Bằng văn bản: Hãy điền một mẫu đơn than phiền hoặc viết thư và gửi về:  
  
CalOptima Grievance and Appeals  
505 City Parkway West  
Orange, CA 92868
- Trực tiếp đến văn phòng: Đến văn phòng bác sĩ của quý vị hoặc CalOptima và nói quý vị muốn nộp đơn than phiền.
- Qua trang mạng: Vào trang mạng của CalOptima tại **[www.caloptima.org](http://www.caloptima.org)**.

## Văn Phòng Dân Quyền

Quý vị cũng có thể nộp đơn than phiền về dân quyền lên U.S. Department of Health and Human Services (Bộ Y Tế và Dịch Vụ Nhân Sinh Hoa Kỳ), Office for Civil Rights (Văn Phòng Dân Quyền) qua điện thoại, bằng văn bản, hoặc qua trang mạng:

- Qua điện thoại: Gọi số **1-800-368-1019**. Nếu quý vị bị suy thính giác hoặc có khó khăn phát âm, xin gọi TTY/TDD **1-800-537-7697**.
- Bằng văn bản: Hãy điền một mẫu đơn than phiền hoặc gửi thư về:

**U.S. Department of Health and Human Services**  
**200 Independence Avenue, SW**  
**Room 509F, HHH Building**  
**Washington, D.C. 20201**

Đơn than phiền có sẵn tại <http://www.hhs.gov/ocr/office/file/index.html>.

# Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2018

- Qua trang mạng: Vào thăm Trang Mạng Than Phiền của Văn Phòng Dân Quyền (Office for Civil Rights Complaint Portal), tại <https://ocrportal.hhs.gov/ocr/portal/lobby.jsf>

## Thông Báo Về Cách Giữ Thông Tin Riêng Tư

CalOptima cung cấp những dịch vụ chăm sóc sức khỏe cho quý vị qua chương trình Medicare và/hoặc Medi-Cal. Luật lệ tiểu bang và liên bang yêu cầu chúng tôi bảo vệ thông tin sức khỏe của quý vị. Sau khi quý vị hội đủ điều kiện và ghi danh gia nhập vào chương trình y tế của chúng tôi, Medicare và/hoặc Medi-Cal gửi thông tin của quý vị cho chúng tôi. Chúng tôi cũng nhận những thông tin y tế từ bác sĩ của quý vị, phòng mạch, phòng thí nghiệm và bệnh viện để chấp thuận và trả tiền cho sự chăm sóc y tế của quý vị.

Thông báo này mô tả cách thông tin y tế của quý vị được tiết lộ và sử dụng như thế nào và cách quý vị có thể nhận thông tin này. **Xin vui lòng đọc kỹ.**

### Quyền Hạn của Quý Vị

**Khi đó là thông tin y tế của quý vị, quý vị có một số quyền hạn nhất định.**

Phần này giải thích quyền hạn của quý vị và một số trách nhiệm của chúng tôi để giúp quý vị.

<b>Nhận một bản sao của hồ sơ hóa đơn thanh toán và thông tin y tế của quý vị</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Quý vị có thể yêu cầu được xem hoặc nhận một bản sao hồ sơ hóa đơn thanh toán và thông tin y tế của quý vị và những thông tin y tế khác mà chúng tôi có về quý vị. Quý vị phải thực hiện yêu cầu này bằng văn bản. Quý vị sẽ được gửi một mẫu đơn để điền và chúng tôi có thể tính một khoản tiền hợp lý cho những chi phí của việc sao chép và gửi hồ sơ. Quý vị phải cung cấp một hình thức/thẻ nhận diện có hiệu lực để xem hoặc nhận một bản sao hồ sơ y tế của quý vị.</li><li>▪ Chúng tôi sẽ cung cấp một bản sao hoặc một bản tóm tắt hồ sơ hóa đơn và thông tin y tế của quý vị, thông thường trong vòng 30 ngày nhận yêu cầu của quý vị.</li><li>▪ Chúng tôi có thể không cho quý vị xem một số phần trong hồ sơ của quý vị vì những lý do được luật pháp cho phép.</li><li>▪ <b>CalOptima không có bản sao hoàn chỉnh hồ sơ y tế của quý vị. Nếu quý vị muốn xem, nhận một bản sao, hoặc thay đổi hồ sơ y tế của quý vị, xin vui lòng liên lạc bác sĩ của quý vị hoặc phòng mạch.</b></li></ul>
---	---

## Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2018

<b>Yêu cầu chúng tôi sửa lại hồ sơ hóa đơn và thông tin y tế</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Quý vị có quyền gửi yêu cầu bằng văn bản để yêu cầu thông tin trong hồ sơ của quý vị được thay đổi nếu như thông tin không chính xác hoặc chưa hoàn chỉnh. Quý vị phải thực hiện yêu cầu bằng văn bản.</li><li>▪ Chúng tôi có thể từ chối yêu cầu nếu như thông tin không phải do CalOptima tạo ra hoặc cất giữ, hoặc chúng tôi tin rằng thông tin là chính xác và hoàn chỉnh nhưng chúng tôi sẽ gửi văn bản cho quý vị biết lý do trong vòng 60 ngày.</li><li>▪ Nếu chúng tôi không thực hiện sự thay đổi mà quý vị yêu cầu, quý vị có thể yêu cầu chúng tôi xem xét quyết định của chúng tôi. Quý vị cũng có thể gửi một văn bản cho biết lý do vì sao quý vị không đồng ý với hồ sơ của chúng tôi và văn bản của quý vị sẽ được giữ trong hồ sơ của quý vị.</li></ul>
<b>Yêu cầu sự liên lạc được giữ kín</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Quý vị có thể yêu cầu chúng tôi liên lạc quý vị bằng một cách cụ thể (ví dụ, số điện thoại nhà hoặc văn phòng) hoặc gửi thư đến một địa chỉ khác.</li><li>▪ Chúng tôi sẽ xem xét tất cả các yêu cầu hợp lý, và chúng tôi phải nói “có” nếu quý vị cho chúng tôi biết quý vị sẽ gặp nguy hiểm nếu chúng tôi nói không .</li></ul>
<b>Yêu cầu chúng tôi giới hạn những gì chúng tôi sử dụng hoặc chia sẻ</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Quý vị có thể yêu cầu chúng tôi <b>không</b> sử dụng hoặc chia sẻ một số thông tin y tế nhất định về việc điều trị, chi trả, hoặc sự hoạt động của chúng tôi.</li><li>▪ Chúng tôi không được yêu cầu phải đồng ý yêu cầu của quý vị, và chúng tôi có thể nói “không” nếu việc này ảnh hưởng đến sự chăm sóc của quý vị.</li></ul>

## Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2018

<b>Có một danh sách những người mà chúng tôi đã chia sẻ thông tin</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Quý vị có thể yêu cầu một danh sách (bản giải thích) của những lần chúng tôi chia sẻ thông tin y tế của quý vị cho sáu năm trước ngày quý vị yêu cầu.</li><li>▪ Quý vị có thể yêu cầu một danh sách (bản giải thích) những thông tin đã được chia sẻ, chia sẻ với ai, khi nào và vì sao.</li><li>▪ Chúng tôi sẽ đính kèm tất cả những thông tin được tiết lộ ngoại trừ những thông tin về việc điều trị, chi trả, và các hoạt động chăm sóc y tế, và những thông tin nhất định được tiết lộ khác (như là những gì quý vị yêu cầu chúng tôi thực hiện).</li></ul>
<b>Nhận một bản sao của thông báo về cách giữ thông tin riêng tư</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Quý vị có thể yêu cầu một bản sao bằng giấy của thông báo này vào bất cứ lúc nào, ngay cả khi quý vị đồng ý nhận một bản thông báo bằng điện tử. Chúng tôi sẽ nhanh chóng cung cấp cho quý vị một bản sao bằng giấy.</li><li>▪ Quý vị cũng có thể tìm thấy thông báo này trên trang mạng của chúng tôi tại <a href="http://www.caloptima.org">www.caloptima.org</a>.</li></ul>
<b>Chọn một người nào đó hành động thay cho quý vị</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Nếu quý vị ủy quyền cho ai đó về quyền hạn y tế hoặc người nào đó là giám hộ hợp pháp của quý vị, người đó có thể thực hiện quyền hạn của quý vị và thực hiện các chọn lựa cho thông tin y tế của quý vị.</li><li>▪ Chúng tôi sẽ bảo đảm người đó có sự cho phép và có thể hành động thay cho quý vị trước khi chúng tôi thực hiện bất cứ hành động nào.</li></ul>
<b>Nộp đơn than phiền nếu quý vị cảm thấy quyền hạn của quý vị bị xâm phạm</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Quý vị có thể than phiền nếu quý vị cảm thấy quyền hạn của mình bị xâm phạm bằng cách liên lạc với chúng tôi bằng cách sử dụng thông tin trong bản thông báo này.</li><li>▪ Chúng tôi sẽ không gây tổn hại đến quý vị khi quý vị nộp đơn than phiền.</li></ul>

# Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2018

<b>Sự hạn chế việc tự trả tiền</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Nếu quý vị trả toàn bộ hóa đơn cho một dịch vụ, quý vị có thể yêu cầu bác sĩ của quý vị không chia sẻ thông tin về dịch vụ đó với chúng tôi. Nếu quý vị hoặc nhà cung cấp dịch vụ của quý vị nộp hóa đơn thanh toán cho CalOptima, chúng tôi không phải đồng ý với sự hạn chế này. Nếu luật lệ yêu cầu sự tiết lộ thông tin, CalOptima không phải đồng ý với sự hạn chế của quý vị.</li></ul>
------------------------------------	---

**Cho một số thông tin y tế nhất định, quý vị có thể cho chúng tôi biết sự chọn lựa của quý vị về những gì chúng tôi chia sẻ.**

Nếu quý vị có một sự ưu tiên rõ ràng về cách chúng tôi chia sẻ thông tin của quý vị trong tình huống được mô tả dưới đây, xin vui lòng liên lạc chúng tôi. Trong hầu hết các trường hợp, nếu chúng tôi sử dụng hoặc tiết lộ thông tin y tế được giữ kín (PHI) của quý vị ngoài việc điều trị, chi trả hoặc hoạt động điều hành, trước tiên chúng tôi phải nhận được sự cho phép **bằng văn bản** của quý vị. Nếu quý vị cho phép chúng tôi, quý vị có thể lấy lại bằng văn bản vào bất cứ lúc nào. Chúng tôi không thể lấy lại những gì chúng tôi đã sử dụng hoặc chia sẻ khi chúng tôi có sự cho phép của quý vị bằng văn bản, nhưng chúng tôi sẽ ngừng sử dụng hoặc chia sẻ thông tin y tế được giữ kín của quý vị trong tương lai.

<b>Trong những trường hợp này, quý vị có cả quyền hạn và sự chọn lựa để nói chúng tôi:</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Chia sẻ thông tin với gia đình, bạn bè thân thiết của quý vị, hoặc những người liên quan đến sự chi trả cho việc chăm sóc của quý vị</li><li>▪ Chia sẻ thông tin trong tình huống cứu giúp đỡ thảm họa hoặc thiên tai</li></ul>
<b>Trong những trường hợp này chúng tôi không bao giờ chia sẻ thông tin của quý vị trừ khi quý vị cho phép chúng tôi bằng văn bản:</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ <u>Ghi Chú Trị Liệu Tâm Lý</u>: Chúng tôi phải được sự cho phép của quý vị cho bất cứ việc sử dụng hay tiết lộ những ghi chú trị liệu tâm lý ngoại trừ để thực hiện một số điều trị, việc chi trả nhất định hoặc hoạt động điều hành chăm sóc y tế.</li><li>▪ Những mục đích tiếp thị</li><li>▪ Bán thông tin của quý vị</li></ul>

## Việc Sử Dụng và Tiết Lộ Thông Tin của Chúng Tôi

Thông tin của quý vị có thể chỉ được CalOptima sử dụng hoặc chia sẻ với lý do trực tiếp liên quan đến chương trình Medicare và/hoặc Medi-Cal. Thông tin chúng tôi sử dụng và chia sẻ bao gồm, nhưng không giới hạn:

## Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2018

<p><b>Giúp kiểm soát việc chăm sóc điều trị y tế quý vị nhận được</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Chúng tôi có thể sử dụng thông tin y tế của quý vị và chia sẻ chúng với các chuyên viên, là người đang điều trị cho quý vị.</li> </ul>	<p><b>Ví dụ:</b> Một bác sĩ gửi cho chúng tôi thông tin về kế hoạch điều trị và chẩn đoán của quý vị để chúng tôi có thể sắp xếp các dịch vụ bổ sung.</p>
<p><b>Điều hành cơ quan của chúng tôi</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ thông tin của quý vị để điều hành cơ quan của chúng tôi và liên lạc với quý vị khi cần thiết.</li> <li>▪ <b>Chúng tôi không được phép sử dụng thông tin di truyền để quyết định cho việc chúng tôi sẽ cung cấp sự đài thọ và giá cả của sự đài thọ.</b></li> </ul>	<p><b>Ví dụ:</b> Chúng tôi sử dụng thông tin y tế về quý vị để cải thiện các dịch vụ tốt hơn cho quý vị.</p>
<p><b>Chi trả cho các dịch vụ y tế của quý vị</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ thông tin y tế của quý vị như khi chúng tôi chi trả cho các dịch vụ y tế của quý vị.</li> </ul>	<p><b>Ví dụ:</b> Chúng tôi chia sẻ thông tin với các bác sĩ, phòng mạch, và những người khác đã gửi hóa đơn cho chúng tôi về việc chăm sóc của quý vị. Chúng tôi cũng có thể chuyển những hóa đơn đến những chương trình y tế hoặc cơ quan khác để được thanh toán.</p>
<p><b>Điều Hành chương trình của quý vị</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị với Văn Phòng Các Dịch Vụ Chăm Sóc Y Tế (tiếng Anh là Department of Healthcare Services - DHCS) và/hoặc Trung Tâm Các Dịch Vụ Medicare &amp; Medicaid (tiếng Anh là Centers for Medicare &amp; Medicaid Services- CMS) cho việc điều hành chương trình.</li> </ul>	<p><b>Ví dụ:</b> DHCS hợp đồng với chúng tôi để cung cấp một chương trình y tế, và chúng tôi cung cấp cho DHCS những số liệu thống kê nhất định.</p>

### Cách nào khác chúng tôi có thể sử dụng hoặc chia sẻ thông tin y tế của quý vị?

Chúng tôi được cho phép hoặc yêu cầu để chia sẻ thông tin của quý vị bằng những cách khác - thông thường bằng những cách mà đóng góp cho lợi ích cộng đồng, như là nghiên cứu và y tế công cộng. Chúng tôi phải đáp ứng nhiều điều kiện trong luật lệ trước khi chúng tôi có thể chia sẻ thông tin của quý vị cho những mục đích này.



## Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2018

<p><b>Giúp đỡ với những vấn đề về an toàn và sức khỏe cộng đồng</b></p>	<p>Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin y tế của quý vị cho những tình huống nhất định như:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Phòng ngừa bệnh</li> <li>▪ Giúp đỡ với những sản phẩm bị thu hồi</li> <li>▪ Thông báo những tác dụng phụ của thuốc</li> <li>▪ Thông báo nghi ngờ về lạm dụng, sự bỏ bê, hoặc bạo hành gia đình</li> <li>▪ Ngăn ngừa hoặc làm giảm một mối đe dọa nghiêm trọng đến sự an toàn hoặc sức khỏe của bất cứ ai</li> </ul>
<p><b>Tuân theo luật lệ</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Chúng tôi sẽ chia sẻ thông tin về quý vị nếu luật lệ của tiểu bang hoặc liên bang yêu cầu, bao gồm cả Văn Phòng Sức Khỏe và Dịch Vụ Nhân Sinh nếu họ muốn biết chúng tôi có tuân theo luật lệ giữ kín thông tin của liên bang.</li> </ul>
<p><b>Đáp ứng yêu cầu hiến tạng nội tạng và mô tế bào, và làm việc với một người kiểm nghiệm y tế hoặc người điều hành tang lễ</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin y tế của quý vị với cơ quan lưu giữ nội tạng.</li> <li>▪ Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin y tế với một người pháp y, người kiểm nghiệm y khoa, hoặc người điều hành tang lễ khi một người qua đời.</li> </ul>
<p><b>Giải quyết bồi thường lao động, thực thi luật lệ, và những yêu cầu khác của chính phủ</b></p>	<p>Chúng tôi có thể sử dụng hoặc chia sẻ thông tin y tế của quý vị:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Đối với hóa đơn yêu cầu bồi thường lao động</li> <li>▪ Đối với các mục đích thực thi luật lệ hoặc với một công chức thực thi luật lệ</li> <li>▪ Với các cơ quan giám sát y tế cho những hoạt động được luật lệ cho phép</li> <li>▪ Đối với các nhiệm vụ đặc biệt của chính phủ như là quân đội, an ninh quốc gia, và các dịch vụ bảo vệ tổng thống</li> </ul>
<p><b>Giải quyết các vụ kiện và hành động pháp lý</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin y tế của quý vị để trả lời tòa án hoặc thủ tục điều hành, hoặc để trả lời một trát hầu tòa.</li> </ul>

# Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2018

<b>Tuân thủ những luật lệ đặc biệt</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Có nhiều luật lệ đặc biệt để bảo vệ một số loại thông tin y tế như là dịch vụ sức khỏe tâm thần, điều trị sự rối loạn sử dụng chất gây nghiện, điều trị và kiểm tra HIV/AIDS. Chúng tôi sẽ tuân theo những luật lệ này khi chúng nghiêm ngặt hơn thông báo này.</li><li>▪ Cũng có những luật lệ giới hạn việc sử dụng và tiết lộ của chúng tôi cho những lý do trực tiếp liên quan đến việc điều hành các chương trình chăm sóc y tế của CalOptima.</li></ul>
--	---

## Trách Nhiệm của Chúng Tôi

- Chúng tôi được luật pháp bắt buộc phải duy trì sự an toàn và riêng tư của thông tin y tế được giữ kín của quý vị .
- Chúng tôi sẽ cho quý vị biết kịp thời nếu xảy ra việc xâm phạm đến sự an toàn hoặc riêng tư cho thông tin của quý vị.
- Chúng tôi phải tuân theo các nhiệm vụ và sự thi hành quyền riêng tư được miêu tả trong thông báo này và cung cấp cho quý vị một bản sao của thông báo.
- Chúng tôi sẽ không sử dụng hoặc chia sẻ thông tin khác của quý vị hơn những gì được miêu tả ở đây trừ khi quý vị cho chúng tôi biết bằng văn bản là chúng tôi có thể. Nếu quý vị nói rằng chúng tôi có thể, quý vị có thể thay đổi quyết định của mình vào bất cứ lúc nào. Hãy cho chúng tôi biết bằng văn bản nếu quý vị thay đổi quyết định.

## Thay đổi Các Điều Khoản Trong Thông Báo Này

CalOptima có quyền thay đổi thông báo về quyền riêng tư của họ và cách để giữ an toàn thông tin y tế được giữ kín (PHI) của quý vị. Nếu việc này xảy ra, chúng tôi sẽ cập nhật thông báo này và cho quý vị biết. Chúng tôi cũng sẽ đăng thông báo được cập nhật trên trang mạng của chúng tôi.

## Quý Vị Liên Lạc Với Chúng Tôi Để Sử Dụng Quyền Hạn Của Quý Vị Như Thế Nào

Nếu quý vị muốn sử dụng bất cứ quyền hạn riêng tư được giải thích trong thông báo này, xin vui lòng viết thư cho chúng tôi tại:

**Privacy Officer**  
CalOptima  
505 City Parkway West  
Orange, CA 92868  
**1-888-587-8088**

Hoặc gọi Văn Phòng Dịch Vụ của CalOptima ở số: **1-714-246-8500**

Đường dây miễn phí tại: **1-888-587-8088**  
TDD/TTY: **1-800-735-2929**

# Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2018

Nếu quý vị tin là sự riêng tư của quý vị không được bảo vệ và quý vị muốn nộp đơn than phiền, quý vị có thể viết thư hoặc gọi điện thoại cho CalOptima tại địa chỉ và số điện thoại phía trên. Quý vị cũng có thể liên lạc các cơ quan sau đây:

**Văn Phòng Các Dịch Vụ Chăm Sóc Y Tế California (California Department of Health Care Services)**

Privacy Officer

C/O: Office of HIPAA Compliance

Department of Health Care Services

P.O. Box 997413, MS 4722

Sacramento, CA 95899-7413

Email: [privacyofficer@dhcs.ca.gov](mailto:privacyofficer@dhcs.ca.gov)

Số điện thoại: 1-916-445-4646

Fax: 1-916-440-7680

**Văn Phòng Các Dịch Vụ Y Tế và Nhân Sinh Hoa Kỳ (U.S. Dept. of Health and Human Services)**

Office for Civil Rights

Regional Manager

90 7th Street, Suite 4-100

San Francisco, CA 94103

Email: [OCRComplaint@hhs.gov](mailto:OCRComplaint@hhs.gov)

Số điện thoại: 1-800-368-1019

Fax: 1-415-437-8329

TDD: 1-800-537-7697

## Sử Dụng Quyền Hạn Của Quý Vị Và Không Sợ Hãi

CalOptima không thể lấy đi các phúc lợi chăm sóc y tế của quý vị hoặc làm bất cứ điều gì làm tổn hại tới quý vị với bất cứ hình thức nào nếu quý vị nộp đơn than phiền hoặc sử dụng bất cứ quyền hạn riêng tư nào trong thông báo này.

Thông báo này áp dụng cho tất cả các chương trình chăm sóc y tế của CalOptima.

P.O. Box 11063  
Orange, CA 92856-8163

## Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2018

### **Xin Xem Thông Tin Bên Trong!**

- Tư Vấn Sau Giờ Làm Việc
- Làm Thế Nào Để Liên Lạc Với CalOptima
- Để Nhận Được Thông Tin Bằng Những Ngôn Ngữ hoặc Hình Thức Khác
- Địa Chỉ hoặc Số Điện Thoại Mới?
- Mục Tiêu và Thành Quả của Chương Trình Cải Thiện Phẩm Chất của CalOptima
- Thông Báo Về Cách Giữ Thông Tin Riêng Tư
- Cẩm Nang Dành Cho Thành Viên của CalOptima
- Hiểu Biết Về Các Phúc Lợi Của Quý Vị và Cách Để Nhận Được Sự Chăm Sóc
- CalOptima Luôn Sẵn Sàng Giúp Đỡ Quý Vị